

Государственное бюджетное общеобразовательное учреждение
средняя общеобразовательная школа № 13 с углубленным изучением английского языка
Невского района Санкт-Петербурга

Разработана и принята

Педагогическим Советом ГБОУ СОШ №13
с углубленным изучением
английского языка Невского района
Санкт-Петербурга

Протокол от 19.05.2020 №8

Утверждена

Директор ГБОУ № 13
с углубленным изучением
английского языка Невского района
Санкт-Петербурга

_____ Харчилава Е.В.

Приказ от 19.05.2020 № 100/2



Рабочая программа

элективного курса

«Введение в теорию и практику перевода научно-технической литературы
с английского языка на русский»

ФБУП среднего общего образования

11 класс

2020-2021 учебный год

Санкт-Петербург
2020

Рабочая программа разработана на основе программы по предмету «Введение в теорию и практику перевода научно-технической литературы с английского языка на русский», составленной учителем английского языка Рощиной Е.К. и утвержденной на заседании экспертного научно-методического совета АППО в 2014 году. Перечень учебной литературы, рекомендованной к использованию приведен в приложении.

Планирование составлено на 34 учебных часа в год (1 час в неделю) и отражает основные идеи и предметные темы.

Цель обучения

Сформировать практические навыки перевода научно-технической литературы с английского языка на русский.

Задачи курса

1. Изучить основы теории перевода, необходимые в практической работе переводчика-профессионала;
2. Развить навыки перевода на основе изучения лексических и грамматических структур, характерных для научно-технической литературы;
3. На основе анализа контекста развить навыки опознания и понимания двусмысленных синтаксических конструкций;
4. Развивать способность к логическому мышлению;
5. Освоить различные способы обработки научно-технической информации;
6. Стимулировать любознательность учащихся посредством обсуждения последних достижений в области науки и техники;
7. Научить учащихся самостоятельно приобретать фоновые знания, необходимые для работы с выбранным источником;
8. Совершенствовать знания родного языка.

Общая характеристика учебного предмета

Элективный курс «Введение в теорию и практику перевода научно-технической литературы с английского языка на русский» рассчитан на учащихся 10-11-х классов общеобразовательных школ с углубленным изучением английского языка. Несмотря на высокий уровень знания английского языка, позволяющий учащимся 10 классов без предварительной подготовки выполнять переводы несложных научно-популярных текстов, такие переводы, как правило, представляют собой дословный перевод и далеки от совершенства. Данный курс позволяет познакомить учащихся с навыками работы переводчика-профессионала. Мастерство технического перевода включает в себя тонкое чувство родного языка и достаточно глубокое знание иностранного языка (грамматики, лексики, идиоматики); знакомство с теорией перевода, умение пользоваться различными источниками информации и различными переводческими приемами. Наряду с этим технический перевод требует владения фоновыми техническими знаниями, которые приобретаются в процессе обучения в школе и пополняются в дальнейшем путем самообразования.

Так как технический перевод обычно выполняют люди с техническим, экономическим, юридическим, медицинским и другими видами специального образования, школьный курс по техническому переводу может иметь практическую значимость для всех учащихся, независимо от выбора их дальнейшей профессиональной деятельности.

**Структура и содержание элективного курса
«Введение в теорию и практику перевода научно-технической литературы с
английского языка на русский»**

11 класс

Различные способы обработки научно-технической литературы

Модуль 1 – 19 часов

- Полный письменный перевод (повторение)
- Реферативный перевод
- Аннотационный перевод

Модуль 2 – 15 часов

- Перевод типа «экспресс-информация»
- Полный письменный перевод патентов

Применяемые технологии и виды учебной деятельности

Использование оригинальных текстов из английских и американских научно-популярных журналов (Nature, Science, Scientific American и т.д.). При выборе текстов для перевода большое внимание уделялось их практической значимости. Возможное использование полученных знаний на практике обсуждалось в процессе выполнения перевода. Так как будущая специализация учащихся не всегда была очевидна и в дальнейшем могла оказаться крайне разнородной, в большинстве случаев выбирались тексты по медицине и биологии, представляющие интерес для человека любой профессии.

Грамматический материал изучался по мере появления данной грамматической структуры в тексте. В школе с углубленным изучением английского языка грамматика тщательно прорабатывается в основном курсе, поэтому в некоторых случаях было достаточно привести бытовой эквивалент данной структуры для ее узнавания в составе сложного предложения с незнакомой лексикой.

При изучении раздела: «**Переводчик и Интернет**» предполагается работа в компьютерном классе или использование персонального компьютера для выполнения домашних заданий после рекомендаций, данных учителем на уроке.

Урок по тех. переводу содержит фрагменты других дисциплин: математики (решение логических математических задач) физики, химии, биологии (повторение и закрепление пройденного, приобретение новых знаний, выходящих за рамки школьной программы), русского языка (расширение словарного запаса и использование различных стилистических приемов).

Для формирования любознательности как необходимой черты характера будущего переводчика предусмотрен цикл кратких сообщений на тему: «Новости науки и техники», на которых учитель анонсирует наиболее яркие события в мире науки.

Формы организации занятий и контроля знаний

Основной формой организации учебной деятельности является классно-урочная с варьированием режимов работы: весь класс, работа в паре, индивидуальная работа. Работа над некоторыми разделами курса выполняется самостоятельно. Формы контроля включают текущий контроль: лексико-грамматические тесты, контроль качества выполнения перевода каждого текста с учетом знаний, полученных на данном этапе обучения.

Итоговый контроль включает:

1. Тест по теории перевода.
2. Контрольный перевод, выполненный в классе в строго определенное время.

Ожидаемые результаты освоения конкретного учебного предмета

Учащиеся должны знать:

- язык научно-технической литературы:
 1. английский язык – в степени достаточной для понимания
 2. русский язык – в степени достаточной для грамотного изложения

Учащиеся должны активно освоить:

- лексико-грамматический минимум, позволяющий работать с аутентичной научно-технической литературой на английском языке

Учащиеся должны уметь:

- Делать полный письменный перевод научно-технических текстов с английского языка на русский, используя приобретенные теоретические знания и сформированные практические навыки.
- Выполнять реферативный перевод – составлять реферат на русском языке по предложенному англоязычному оригиналу.
- Выполнять перевод типа «экспресс-информация» – делать выборочный реферативный перевод с учетом пожеланий заказчика.
- составлять на русском языке аннотацию к англоязычному тексту.
- Делать полный письменный перевод патентов с учетом стилистических особенностей данного вида перевода.
- Самостоятельно приобретать фоновые знания, необходимые для выполнения поставленной задачи.

Содержание обучения в 11 классе Календарно-тематический план.

№ урока	Кол-во часов	Тема	Контроль
Модуль 1 – 19 часов			
1	1	Вводный урок: сокращенные виды технического перевода. Практическая значимость данного вида деятельности	Устный опрос
2-6	5	Тема: полный письменный перевод (повторение) Теория: <ul style="list-style-type: none"> • Правила выполнения полного письменного перевода • Способы введения нового термина Практика: <ul style="list-style-type: none"> • Полный письменный перевод статьи «Почему дети разговаривают сами с собой». Введение термина “private speech” Анализ фактических и стилистических ошибок, допущенных при переводе. Выбор лучшего перевода термина “private speech”. <ul style="list-style-type: none"> • Полный письменный перевод статьи по выбору 	Устный опрос Письменный перевод
7-14	8	Тема: реферативный перевод Теория: <ul style="list-style-type: none"> • Определение и правила выполнения реферативного перевода. • Примеры – обсуждение реф. перевода статьи "Фотографирование Марса" 	Устный опрос

		<p>Практика: Работа над реферат. переводом статьи "Адаптация к холоду".</p> <ul style="list-style-type: none"> • Чтение и анализ текста. Составление плана как способ ведения анализа текста. • Использование плана текста для составления плана реферативного перевода • Обсуждение и корректировка плана реферативного перевода • Выполнение реферативного перевода статьи "Адаптация к холоду". Анализ допущенных ошибок • Реферативный перевод статьи «Почему дети разговаривают сами с собой». • Обсуждение типичных ошибок реферативного перевода. • Реферативный перевод статей по выбору 	<p>Самостоятельная работа</p> <p>Письменный реферативный перевод</p>
15-19	5	<p>Тема: аннотационный перевод Определение, правила выполнения, примеры Просмотровое чтение текста "Происхождение человека" Аннотационный перевод текста "Происхождение человека" Исправление ошибок перевода Аннотационный перевод статьи "Почему дети разговаривают сами с собой" Обсуждение типичных ошибок аннотационного перевода</p>	<p>Устный опрос</p> <p>Письменный аннотационный перевод</p>
Модуль 2 – 15часов			
20-24	5	<p>Тема: перевод типа «экспресс-информация» Характеристика. Отличие этого вида перевода от реферативного перевода первого типа Чтение и анализ текста "Патентная система США" Перевод данного текста по типу "экспресс-информация" Анализ ошибок перевода Перевод статей по выбору</p>	<p>Устный опрос</p> <p>Письменный перевод типа «экспресс-информация»</p>
25-30	6	<p>Тема: полный письменный перевод патентов Строение патента Письменный перевод полного описания патента "Транзистор". Стилистические особенности языка патентной литературы. Правила перевода заголовков патентов. Выполнение упражнения. Правила перевода патентной формулы Перевод заголовка, титульной части и патентной формулы патента «Транзистор» Оценка выполненного перевода.</p>	<p>Устный опрос</p> <p>Полный письменный перевод патента</p>
31-34	4	<p>Подведение итогов года</p> <ul style="list-style-type: none"> • Тест по теории перевода • Зачет по практике перевода (перевод статей из 	<p>Тест</p>

		журналов “Science”, “Nature” • Анализ ошибок. Подведение итогов года	Итоговый письменный перевод
--	--	---	-----------------------------

Реализация образовательных программ ООО в 2020-2021 учебном году с применением ЭО и ДОТ в связи с особыми обстоятельствами

В связи с особыми обстоятельствами, на основании письма Министерство просвещения Российской Федерации от 19.03.2020 № ГД-39/04 «О направлении методических рекомендаций по реализации образовательных программ НОО,ООО,СОО с применением ЭО и ДОТ»; Инструктивно-методическое письмо Комитета Образования Санкт-Петербурга от 16.03.2020 № 03-28-2516/20-0-0 «О реализации организациями программ основного общего образования с применением ЭО, ДОТ» реализация образовательной программы основного общего образования, может осуществляться с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий с использованием ресурсов в сети Интернет:

1. Портал дистанционного обучения (<http://do2.rcokoit.ru>). Интерактивные курсы по основным предметам школьной программы.
2. Российская электронная школа. <https://resh.edu.ru/>. Видеоуроки и тренажеры по всем учебным предметам.
3. Учи.ру. Интерактивные курсы по английскому языку 10-11 классов.
4. Московская электронная школа <https://uchebnik.mos.ru/catalogue>. Видеоуроки и сценарии уроков.
5. Интернет урок <https://interneturok.ru/>. Библиотека видеоуроков по школьной программе
6. Якласс <https://www.yaklass.ru/>. Видеоуроки и тренажеры.
7. Электронные учебники издательства “Просвещение” (<https://media.prosv.ru/>);
8. Онлайн-школа английского языка Skyeng(<https://skyeng.ru/>).